

هل العدد الذي يقول اذهب يا شيطان

محرف متى 4 : 10

Holy_bible_1

الشبهة

متي 4-10

Matthew 4:10		مجموعة الدكتور / عاطف عثمان حلبية الإباء ١٥	
<p>Basil شاهد القديس باسيل</p> <p>τὸτε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: ἄπαγε σατανα γεγραπτα γαρ, Κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αὐτῷ μονῷ λατρευσεις</p> <p>الكنيسة الارثوذكسية ، بيزنطى الاغلبية</p> <p>Greek Orthodox Church-Byzantin eMajority</p> <p>τὸτε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: ἀπάγε οπίσω μου σατανα γεγραπτα γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αὐτῷ μονῷ λατρευσεις</p> <p>المنتشرة - الكاثوليكية - الحياة</p> <p>حينئذ قال له يسوع: «أذهب يا ساطان» لأنه مكتوب: للرب الهك تسجد، وإياه وحده تعبد»</p> <p>المشتركة</p> <p>فأجابته يسوع: ((أبعد عني يا شيطان) لأن الكتاب يقول: للرب الهك تسجد، وإياه وحده تعبد</p> <p>البولسية</p> <p>حينئذ قال له يسوع: «ابعد عني يا شيطان» فإنه مكتوب: للرب الهك تسجد، وإياه وحده تعبد</p>	<p>نص متى ١٠-٤ ، شاهد باسيل يتوافق مع المخطوطات الفاتيكاتية والسليمانية وواشنطن ويتعارض مع بيزا ، الكلمات في المربع الاحمر موجودة في بيزا ومخطوفة من شاهد باسيل في نفس الوقت يتعارض شاهد باسيل مع النص البيزنطى الاغلبية ونص الكنيسة الارثوذكسية اللذان يتفقان مع بيزا ، يعني ذلك وجود روايتان تركت الكنيسة رواية شاهد باسيل الذي تعززه اغلب المخطوطات القديمة واتبع رواية بيزا مما يؤكد الانتقالية الغير منضبطة لنص الكنيسة . انظر الملف المرفق</p>		
<p>ἀπάγε</p> <p>أذهب</p>	<p>οπίσω μου</p> <p>بعيدا عني</p>	<p>σατανα</p> <p>ياشيطان</p>	<p>معاني الكلمات بالعربية</p>
<p>ΑΥΤΩΟΙΣΥΠΗΓΕΣΑΤΑΝΑΓΕΓΡΑΠΤΑΙΓΑΡΚΗΤΕ</p> <p>ΙΟΤΕΛΕΓΕΙΑΥΤΩΟΙΣΥΠΗΓΕΣΑΤΑΝΑ</p> <p>ΥΤΩΟΙΣΥΠΗΓΕΣΑΤΑΝΑ</p> <p>ΕΑΝΤΕΣΩΡΗΤΗΡΕΣΕΙΤΕΤΟΤΕΛΕΓΕΙΑΥΤΩΟΙΣΥΠΗΓΕΣΑΤΑΝΑΓΕΓΡΑΠΤΑΙ</p>		<p>فاتيكاتية</p> <p>سليمانية</p> <p>واشنطن</p> <p>بيزا</p>	

واضح من الصورة التباين بين نصوص الكنيسة وشاهد باسيل و المخطوطات

مللنا من تكرار هذه الجملة

الرد

أولا هو خطأ نسخي بسيط في قلة من المخطوطات وليس كما يصوره المشكك ولكن النص

الأصلي الصحيح استمر وانتقل كما هو بدون أي خطأ حتى الان

ولتاكيد هذا ندرس الترجمات المختلفة وأيضا المخطوطات وبعدها الأدلة الداخلية

الترجمات المختلفة

الترجمات العربي

التي كتبت اذهب يا شيطان

فانديك

مت 4: 10 حينئذ قال له يسوع اذهب يا شيطان لانه مكتوب للرب الهك تسجد و اياه وحده تعبد

الحياة

10 فقال له يسوع: «اذهب يا شيطان! فقد كتب: للرب إلهك تسجد، وإياه وحده تعبد!»

اليسوعية

10 فقال له يسوع: ((اذهب، يا شيطان! لأنه مكتوب: للرب إلهك تسجد وإياه وحده تعبد)).

الكاثوليكية

مت-4-10: فقال له يسوع: ((اذهب، يا شيطان! لأنه مكتوب: للرب إلهك تسجد وإياه وحده تعبد

)).

التي كتبت اذهب عني يا شيطان

المشتركة

10 فأجابه يسوع: ((إبتعد عني يا شيطان! لأن الكتاب يقول: للرب إلهك تسجد، وإياه وحده
تعبد)).

البولسية

مت-4-10: عندئذ قال له يسوع: "إليك عني، يا شيطان! فإنه مكتوب: للرب إلهك تسجد، وإياه
وحده تعبد".

فاغلب التراجم العربي كتبت اذهب يا شيطان

التراجم الإنجليزية

التي كتبت اذهب يا شيطان

Matthew 4:10

(Murdock) Then Jesus said to him: Begone, Satan; for it is written, that
thou shalt worship the Lord, thy God; and him only shalt thou serve.

(AKJ) Then said Jesus to him, Get you hence, Satan: for it is written, You
shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.

(ASV) Then saith Jesus unto him, **Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

(BBE) Then said Jesus to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your God and be his servant only.

(VW) Then Jesus said to him, Go away, Satan! For it has been written, You shall do homage to the Lord your God, and Him only you shall serve.

(Bishops) The sayth Iesus vnto hym: Auoyde Sathan. For it is written: Thou shalt worshyp the Lorde thy God, and hym only shalt thou serue.

(CENT) Then Jesus said to him, **"Away, Satan! for it is written, 'You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.'"**

(CEV) Jesus answered, "Go away Satan! The Scriptures say: 'Worship the Lord your God and serve only him.' "

(CJB) "Away with you, Satan!" Yeshua told him, "For the Tanakh says,
'Worship Adonai your God, and serve only him.' "

(CLV) **Then Jesus is saying to him, "Go away, Satan, for it is written,
The Lord your God shall you be worshiping,
And to Him only shall you be offering divine service."**

(Mace) Then said Jesus to him, get thee hence Satan: for it is written,
"Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve ."

(Darby) Then says Jesus to him, Get thee away, Satan, for it is written,
Thou shalt do homage to *the* Lord thy God, and him alone shalt thou
serve.

(DRP (Gospels)) Then Jesus said to him, "Go away, Satan! For it is
written: 'You shall worship Yahweh your God, and him only shall you
serve.' "

(DRB) Then Jesus saith to him: Begone, Satan: for it is written: The Lord thy God shalt thou adore, and him only shalt thou serve.

(ESV) Then Jesus said to him, "Be gone, Satan! For it is written, " 'You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.' "

(Etheridge) Then said Jeshu to him, Away with thee, Satana! for it is written that the Lord thy Aloha thou shalt worship, and him only thou shalt serve.

(EVID) Then said Jesus to him, Get you hence, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.

(Geneva) Then sayd Iesus vnto him, Auoyde Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lorde thy God, and him onely shalt thou serue.

(GNB) Then Jesus answered, "Go away, Satan! The scripture says, 'Worship the Lord your God and serve only him!' "

(GW) Jesus said to him, "Go away, Satan! Scripture says, 'Worship the Lord your God and serve only him.'"

(HCSB-r) Then Jesus told him, "Go away, Satan! For it is written: You must worship the Lord your God, and you must serve Him only."

(IAV) Then saith Yehowshua unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship ADONAI thy Elohim, and him only shalt thou serve.

(ISV) Then Jesus said to him, "Go away, Satan! For it is written, 'You must worship the Lord your God and serve only him.'"

(JST) Then said Jesus unto him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. Then the devil leaveth him.

(JOSMTH) Then said Jesus unto him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. Then the devil leaveth him.

(KJ2000) Then said Jesus unto him, **Begone, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJVCNT) Then says Jesus unto him, **Get you hence, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJCNT) Then says Jesus unto him, **Get you hence, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJV) Then saith Jesus unto him, **Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

(KJV-Clar) Then says Jesus unto him, **Get you hence, Satan: for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.**

(KJV-1611) Then saith Iesus vnto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him onely shalt thou serue.

(KJV21) Then said Jesus unto him, "Get thee hence, Satan! For it is written: `Thou shalt worship the Lord thy God, and Him only shalt thou serve."

(KJVA) Then saith Jesus unto him, **Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

(LBP) Then Jesus said to him, Go away, Satan, for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.

(LEB) Then Jesus said to him, "Go away, Satan, for it is written, 'You shall worship the Lord your God and serve only him.'"

(LitNT) THEN SAYS TO HIM JESUS, GET THEE AWAY, SATAN; FOR IT HAS BEEN WRITTEN, [THE] LORD THY GOD SHALT THOU WORSHIP, AND HIM ALONE SHALT THOU SERVE.

(LITV) Then Jesus said to him, Go, Satan! For it has been written: "You shall worship *the* Lord your God, and you shall serve Him only." *Deut. 6:13*

(MKJV) Then Jesus said to him, Go, Satan! For it is written, "You shall worship *the* Lord your God, and Him only you shall serve."

(Moffatt NT) Then Jesus told him, "Begone, Satan! it is written, You must worship the Lord your God, and serve him alone."

(nas) Then Jesus said to him, "Go, Satan! For it is written, `YOU ⁽⁹⁰⁾ SHALL WORSHIP THE LORD YOUR GOD, AND SERVE ^[49] HIM ONLY.' "

(NET.) Then Jesus said to him, "Go away, Satan! For it is written: '***You are to worship the Lord your God and serve only him.***' "

(NAB-A) At this, Jesus said to him, Get away, Satan! It is written: 'The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve.'

(NLV) Jesus said to the devil, 'Get away, Satan. It is written, 'You must worship the Lord your God. You must obey Him only.' ' (Deuteronomy 6:13)

(Noyes NT) Then saith Jesus to him, Be gone, Satan! for it is written, "Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve."

(NWT) Then Jesus said to him: "Go away, Satan! For it is written, 'It is Jehovah your God you must worship, and it is to him alone you must render sacred service.'"

(OrthJBC) Then Rebbe, Melech HaMoshiach says to him, "Depart, Hasatan! For katuv (it is written), ES HASHEM ELOHEICHA TIRAH V'OTO TA'AVOD ("The L-rd your G-d you shall fear and Him you shall worship," DEVARIM 6:13).

(Murdock R) Then Yeshua said to him: Be gone, Satan; for it is written, that you shall worship the Lord Yahweh your God; and only him shall you serve.

(RNKJV) Then saith Yeshua unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship YHVH thy Elohim, and him only shalt thou serve.

(RV) Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(RYLT-NT) Then said Jesus to him, 'Go -- Adversary, for it has been written, The Lord your God you shall bow to, and Him only you shall serve.'

(TCNT) Then Jesus said to him: "Begone, Satan! for Scripture says-- 'Thou shalt do homage to the Lord thy God, and worship him only.'"

(TMB) Then said Jesus unto him, "Get thee hence, Satan! For it is written: 'Thou shalt worship the Lord thy God, and Him only shalt thou serve.'"

(TRC) Then said Jesus unto him, avoid Satan. For it is written, thou shalt worship thy Lord God,^(the Lord thy God) and him only, shalt thou serve.

(Tyndale) Then sayde Iesus vnto hym. Avoyd Satan. For it is writte thou shalt worshyp ye Lorde thy God and hym only shalt thou serve.

(Webster) Then saith Jesus to him, Be gone, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(Wesley's) Then Jesus saith to him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(WESNT) Then Jesus saith to him, Get thee hence, Satan; for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

(WMSNT) Then Jesus said to him, "Be gone, Satan! For the Scripture says, 'You must worship the Lord your God, and serve Him alone.'"

(WNT) "Begone, Satan!" Jesus replied; "for it is written, 'TO THE LORD THY GOD THOU SHALT DO HOMAGE, AND TO HIM ALONE SHALT THOU RENDER WORSHIP.'"

(WORNT) then Jesus saith unto him, **Be gone, Satan; for it is written,**
Thou shalt worship the Lord thy God,

(WTNT) Then said Iesus unto him, avoid Satan. For it is written, thou shalt
worship thy Lord God, and him only, shalt thou serve.

(Wycliffe) Thanne Jhesus seide to hym, Goo, Sathanas; for it is writun,
Thou schalt worschipe thi Lord God, and to hym aloone thou shalt serue.

(WycliffeNT) Thanne Jhesus seide to hym, Goo, Sathanas; for it is writun,
Thou schalt worschipe thi Lord God, and to hym aloone thou shalt serue.

(YLT) Then saith Jesus to him, `Go--Adversary, for it hath been written,
The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.'

اما التي كتبت اذهب عني يا شيطان

(ACV) Then Jesus says to him, Get thee behind me, Satan, for it is
written, Thou shalt worship Lord thy God, and him only thou shalt serve.

(DIA) Then says to him the Jesus: Go thou behind of me, adversary; it is written for: Lord the God of thee thou shalt worship, and to him only thou shalt render service.

(EMTV) Then Jesus said to him, "Get behind Me, Satan! For it is written, 'You shall worship the LORD your God, and Him alone you shall serve.' "

(ERV) Jesus said to him, "Get away from me, Satan! The Scriptures say, 'You must worship the Lord your God. Serve only him!'"

ونزي بوضوح ان اغلب الترجمات الإنجليزية تقليدية وكثير من النقدية كتبت اذهب يا شيطان

النصوص اليوناني

التي كتبت اذهب يا شيطان

(GNT) τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

(SNT) τότε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

(Vamvas) Τότε ο Ιησούς λέγει προς αυτόν· Ὑπαγε, Σατανά· διότι είναι γεγραμμένον, Κύριον τον Θεόν σου θέλεις προσκυνήσει και αυτόν μόνον θέλεις λατρεύσει.

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

[Westcott and Hort 1881](#)

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

[Tischendorf 8th Edition](#)

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Scrivener's Textus Receptus 1894

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Stephanus Textus Receptus 1550

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις

Westcott and Hort 1881 w/o Diacritics

τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

Tischendorf 8th Ed. w/o Diacritics

τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

Stephanus Textus Receptus 1550

τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

τοτε λεγει αυτω ο Ιησους, Υπαγε, Σατανα. γεγραπται γαρ, Κυριον τον Θεον σου προσκυνησεις, και αυτω μονω λατρευσεις.

Westcott/Hort, UBS4 variants w/o Diacritics

τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον
θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις

التي كتبت اذهب عني يا شيطان

RP Byzantine Majority Text 2005

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Greek Orthodox Church 1904

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· "Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

فكل النصوص التقليدية والنقدية كتبت اذهب يا شيطان ولكن النص البيزنطي هو الذي كتب اذهب

عني يا شيطان

المخطوطات

التي كتبت النص الخطأ وهو اذهب عني يا شيطان هي ليست قديمة فاقدتهم هو مخطوطة بيزا

من القرن الخامس ومعها

E L Z 28 33 118^{supp} 157 180 205 209 597^c 892^c 1006 1009 1010

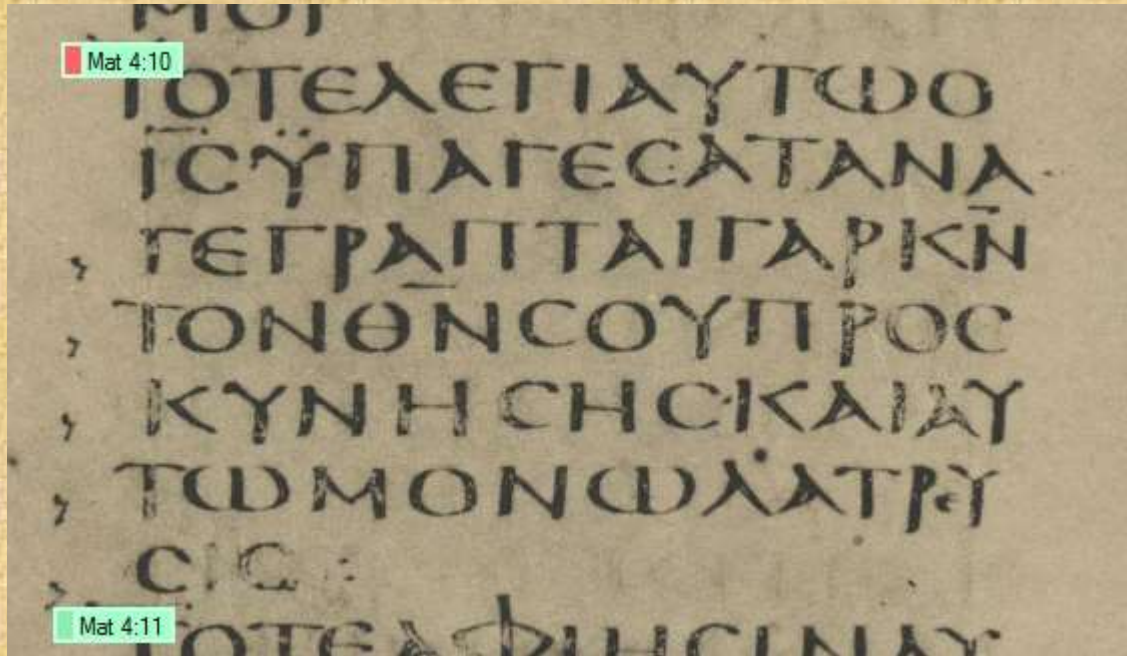
1071 1195 1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1365 1424 1505

1582^c 1646 2148 2174 Byz it^b it^d it^h it^{l*} syr^c syr^{h*} arm eth

التي كتبت النص الصحيح التقليدي وهو اذهب يا شيطان

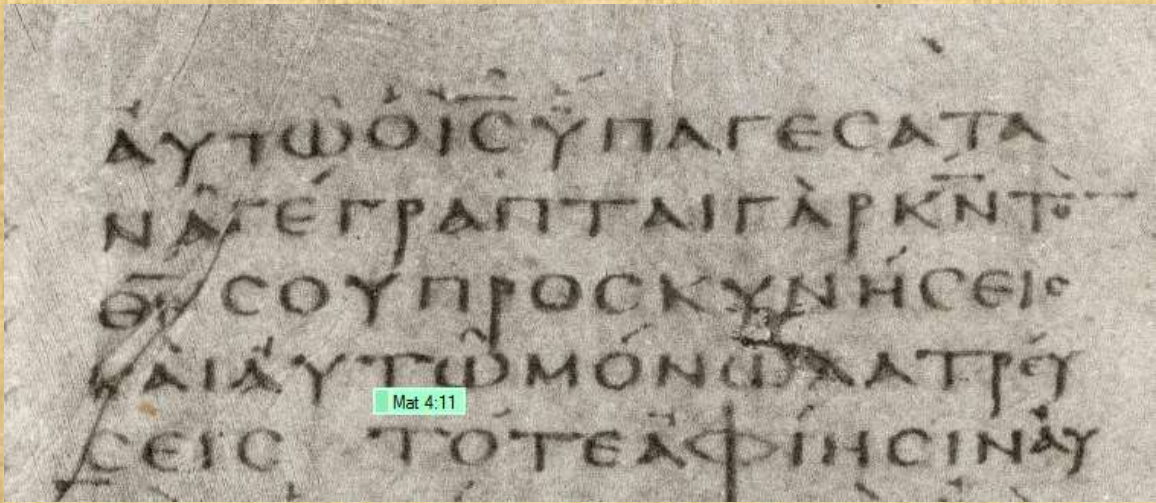
فهي كثيرة وقديمة

السينائية من القرن الرابع

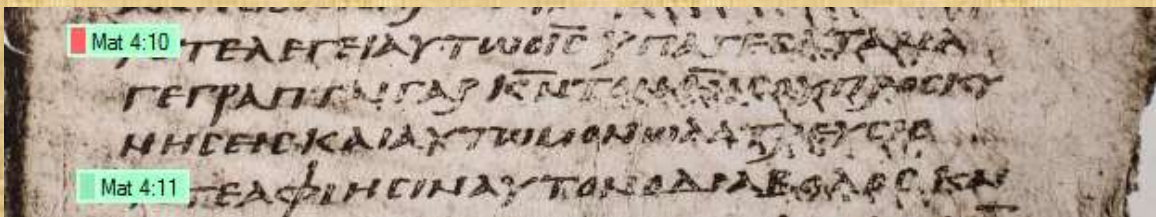


الفاتيكانية من القرن الرابع





واشنتون من القرن الثاني



وكثير من مخطوطات الخط الكبير

K P S V Δ Σ 0233

وأيضاً بعض مخطوطات الخط الصغير

22 565 579* 700 892* 1079 1546 2680 2737

ومجموعتي مخطوطات

f1 f13

وأيضاً الترجمات القديمة

بعض مخطوطات اللاتينية القديمة

it^f it^k it^{l(c)} it^a it^{aur} it^c it^{ff1} it^{g1}

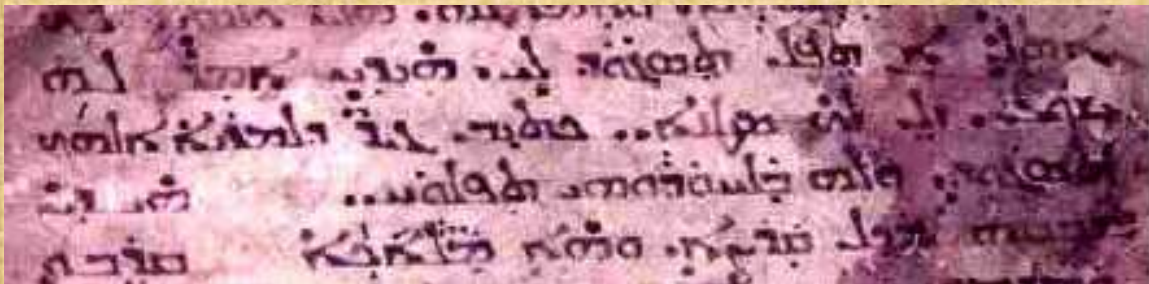
والفلجاتا من القرن الرابع

vg

(Vulgate) tunc dicit ei Iesus vade Satanas scriptum est Dominum Deum
tuum adorabis et illi soli servies

(clVulgate) Tunc dicit ei Jesus: Vade Satana: Scriptum est enim:
Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

والسريانية الاشورية من سنة 167 م



4:10 Then said Jeshu to him, Away with thee, Satana ! for it is written that the Lord thy Aloha thou shalt worship, and him only thou shalt serve.

والبشيتا من القرن الرابع

ܘܠܒܫܝܬܐ ܡܢ ܩܪܢ ܪܒܝܥܐ (Peshitta)

ܘܠܒܫܝܬܐ ܡܢ ܩܪܢ ܪܒܝܥܐ

(Lamsa) Then Jesus said to him, Go away, Satan, for it is written, You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.

وأیضا

syr^h syr^{pal}

والتقبطي الصعيدي

(NS) ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ Ν6Ι ΙΗCΟΥC XE ΒΨΙΚ ΠCΑΤΑΝΑC. ΨΧΨΖ ΓΑΡ XE ΠΧΟΕΙC ΠΕΚΝΟΥΤΕ ΠΕΤΚΕΟΥΨΩΤ ΝΑΨ. ΑΥΨ ΝΤΟΨ ΜΑΥΑΑΨ ΠΕΤΚΕΩΜΩΕ ΝΑΨ.

وأیضا

cop^{mae} cop^{bo}

والجوارجينية

geo¹ geo^A

والسلافينية

slav^{mss}

وأیضا الدياتسترون

Diatessaron^{arm}

واقوال الالباء

Ignatius

Irenaeus

Tertullian

Origen

Peter–Alexandria

Asterius

Hilary

Chromatius

Jerome

فالأدلة الخارجية بقوة في صالح النص التقليدي وهو خطأ صغير انتشر في بعض مخطوطات

النص البيزنطي

الأدلة الداخلية

السبب بوضوح هو تماشياً مع ما قاله متى البشير ومرقس البشير في التعبير المشهور اذهب

عني يا شيطان

متى 16: 23

مرقس 8: 33

وحسب قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الأفضل

وهذا ما قاله فليب كامفورت

The variant reading is a harmonization to Matt 16:23, where Jesus told Peter (who had tried to dissuade Jesus from going to the cross), "Get behind me, Satan (= adversary)."

فأيضاً الأدلة الداخلية في صالة النص التقليدي وقراءة اذهب يا شيطان

وأخيراً المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الإباء

حينئذ قال له يسوع اذهب يا شيطان،

لأنه مكتوب للرب إلهك تسجد وإياه وحده تعبد" [8-10].

دُعي إبليس بالكذاب وأبو الكذاب، فإنه لا يكف عن أن يخدع بكذبه. هذه هي طبيعته التي لا يقدر أن يتخلى عنها. لقد ظنَّ أنه قادر أن يخدع السيّد بقوله "أعطيك هذه جميعها" فلا حاجة إلى الصليب، إنّما يكفي أن تخر وتسجد لي. هذه أمر الضربات التي يصوّبها العدو للكثيرين، وهو فتح الطريق السهل السريع لتحقيق أهداف تبدو ناجحة وفعّالة. لكن السيّد لم ينخدع، لأنه يعرف حقيقة سلطان أبيه، وأن ما لأبيه إنّما هو له، فهو ليس في عوز. هكذا إذ يُدرك المؤمن غنى أبيه السماوي، وتنفّح بصيرته ليرى أنه وارث مع المسيح، لن يمكن للعدو أن يغويه بطريق أو آخر، مهما بدا سهلاً أو سريعاً أو محققاً لغنى أو كرامة زمنيّة.

يقول القديس جيروم: [أراه مجد العالم على قمة جبل، هذا الذي يزول، أما المخلص فنزل إلى الأماكن السفلية ليهزم إبليس بالتواضع.] كما يقول: [يا لك من متعجرف متكبر! فإن إبليس لا يملك العالم كله ليعطي ممالكه وإنما كما تعلم أن الله هو الذي يهب الملكوت لكثيرين][145]!

ويرى القديس أنبا أنطونيوس في كلمات السيد: "اذهب يا شيطان" منحة يقدمها السيد لمؤمنيه، يستطيعون كمن لهم سلطان أن ينطقوا بالمسيح الذي فيهم ذات الكلمات، إذ يقول: [ليخزي الشيطان بواسطتنا، لأن ما يقوله الرب إنما هو لأجلنا، لكي إذ تسمع الشياطين منّا كلمات كهذه تهرب خلال الرب الذي انتهرها بهذه الكلمات][146].

هذه التجارب الثلاث التي واجهها السيد وغلب، إنما هي ذات التجارب التي واجهت آدم وسقط فيها وهو في الفردوس، ألا وهي: النهم، والمجد الباطل، والطمع، فقد أغواه العدو بالأكل ليملاً بطنه مما لم يسمح به له، وأن يصير هو وزوجته كالله، وبالتالي أن يملك شجرة معرفة الخير والشر. ما سقط فيه آدم الأول غلب فيه آدم الثاني، حتى كما صار لنا الهلاك الأبدي خلال آدم الترابي، يصير لنا المجد الأبدي خلال آدم الأخير.

يرى القديس يوحنا الذهبي الفم أن هذه التجارب الثلاث تحوي في طياتها كل بقية التجارب: [يبدو لي أنه بالإشارة إلى التجارب الرئيسية يتحدّث عن جميع التجارب كما لو كانت محواة فيها. لأن قادة الشرير غير المحصية هي هذه: عبودية البطن، والعمل من أجل المجد الباطل، والخضوع

لجنون الغنى

والمجد لله دائما